

ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА ПЕНТКОВСКАЯ

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (Москва, Российская Федерация)
tatiana.pentkovskaya@gmail.com

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ МАРГИНАЛИИ В МОСКОВСКОЙ БИБЛИИ 1663 ГОДА*

В работе обсуждаются различные типы маргинальных глосс Московской Библии, изданной Печатным двором в 1663 году. Это текстологические, грамматические и лексические глоссы. Маргинальные глоссы рассматриваются как инструмент критики текста. Часть глосс заимствована из Острожской Библии и отражает привлечение ее составителями Вульгаты. Некоторые глоссы Московской Библии восстанавливают пропущенный в Острожской Библии текст. Пропуски текста в Острожской Библии не обусловлены следованием латинской традиции и чаще всего имеют гаплографический характер. Сопоставление глосс Московской Библии с чтениями различных славянских источников показывает, что исправления, представленные в глоссах, осуществлялись по греческому тексту без привлечения этих источников. В глоссах Московской Библии, не находящих соответствия в Острожской Библии, отдается предпочтение лексическим и грамматическим вариантам, калькирующим греческие лексемы и конструкции. Это устранение двойственного числа, воспроизведение управления в словосочетании, поморфемное калькирование и перенос семантики греческого слова.

Ключевые слова: Московская Библия, источники, маргинальные глоссы, переводческая техника, калькирование

Для цитирования: Пентковская Т. В. Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 31–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.496

Московская Библия 1663 года – первый в Российском государстве полный печатный свод библейских книг на церковнославянском языке. В ее создании приняли участие главный справщик Печатного двора Арсений Суханов, Захарий Афанасьев, старцы Иосиф Белый, Арсений Грек, Александр Печерский, а общее руководство ходом библейской справы осуществлял иеромонах Епифаний Славинецкий, прибывший в 1649 году в Москву по приглашению царя Алексея Михайловича специально «для справки Библии» [5: 128], [6].

Основным источником Московской Библии стала юго-западнорусская Острожская Библия 1581 года, причем главный редактор Библии 1663 года, Епифаний Славинецкий, в предисловии к ней указывал, что Московская Библия воспроизводит Острожское издание без существенной правки.

Недавние исследования показывают, что филологическая работа московских редакторов не сводилась к простому воспроизведению Острожской Библии, а представляла собой последовательную, систематическую и целенаправленную книжную справу. Справа эта проводилась

на различных языковых уровнях – орфографическом, грамматическом и лексическом. Важнейшим регулятором грамматических исправлений явилось московское издание грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 года [4].

Как инструмент критики текста должны быть рассмотрены маргинальные глоссы, которые регулярно встречаются в Библии 1663 года (далее – Б63). Такие глоссы характерны и для Ветхого, и для Нового Завета. В особую группу могут быть выделены текстологические глоссы. Часть из них перенесена из Острожской Библии (далее – ОБ) и является результатом сверки с Вульгатой.

Лев. 18:21 *и [на поле: *ни*] ѿ съмени твоегѡ да не даси работати кнаѧю [на поле: молохъ] ѹдѡлъ (л. 42 об.), то же ОБ (л. 53 об.)¹. Глосса показывает, что в маргиналиях учитывается чтение Вульгаты: καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δύσεις λατρεύειν ἄρχοντι / de semine tuo non dabis ut consecretur **idolo Moloch**.

Лев. 20:2 иже аще кто дастъ съмени своегѡ кнаѧю [на поле: молохъ] ѹдѡлъ, смертю да оумретъ (л. 43 об.), то же ОБ (л. 54 об.) – οὐς ἀν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθῳ / si quis dederit de semine suo **idolo Moloch** morte moriatur.

Лев. 20:3 и погублю и ѿ людей егѡ съмени своегѡ дастъ кнаѧю [на поле: молохъ] ѹдѡлъ (л. 43 об.),

то же ОБ (л. 54 об.) – как ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι / succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo **Moloch**.

Лев. 20:4 **Διψει λι πρεξρένιεμ πρεξράτγ τχζεμцы** ζεμли **σχима** **свонма**, **таже** **ѡ** **члка** **тогв** **внегда** **дати** **емъ** **ѡ** **съмени** **кнацю** [на поле: **молохъ**] **їдвалъ** **ёа** **не** **нупероуи** **нуперидовин** **о** **ауточхоне** **тїс** **гїс** **тоїс** **оффалмо** **аутон** **апо** **тої** **анвропу** **ёкену** **ен** **тї** **доунай** **аутон** **тої** **спермата** **аутон** **архонти** **тої** **мї** **апоктейнай** **аутон** / **Quod si negligens populus terrae, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dederit de semine suo Moloch.**

Как известно, редакторы ОБ в своей работе широко использовали присланный из Москвы список Геннадиевской Библии (далее – ГБ) [1: 149, 156]. Пяти книжие в ГБ восходит к древнеболгарским переводам Симеоновской эпохи [9]. Закономерно поэтому, что в ГБ в указанных стихах читается только лексема **кнацъ**:

ГИМ, Син. 915 Лев. 18:21 **да не даси работати кнїзю** (л. 71); Лев. 20:2 **иже аще кто дастъ съмени своего кнїзю** (л. 72); Лев. 20:3 **так племени** **своего** **дастъ кнїзю** (л. 72 об.); Лев. 20:4 **внегда дати емъ ѿ** **племени** **кнацю** (л. 72 об.)².

Другие источники, влияние которых на ОБ отмечают исследователи, – это выдержанная несколько изданий чешская Библия Мелантриха и Библия Франциска Скорины [1: 151, 153, 157]. Оба эти источника очевидным образом следуют за Вульгатой. Библия Скорины (Прага, 1519 г.):³

Лев. 18:21 **ѡ** **родъ** **твоего** **не даси посватитися идолу** **Молоху** (л. 35 об.); Лев. 20:2 **оіжевы** **принесъ** **сына** **своего** **или** **аще** **Къмирову** **Молоху** **смертию** **да** **мретъ** (л. 38); Лев. 20:3 **Прото** **иже** **далъ** **естъ** **шроду** **своего** **Къмирову** **Молоху** (л. 38 об.); Лев. 20:4 **оіже** **родъ** **свои** **приношаше** **Къмирову** **молоху** (л. 38 об.).

Библия Мелантриха⁴:

Лев. 18:21 **Z plemene twého nedáb aby kdo byl obětowan** Modle Moloch (л. 56 об.); Лев. 20:2 **Gestližebu** který obětował swého Syna neb dceru modle Moloch / smrtj at' vmré (л. 56); Лев. 20:3 **proto / že** gest dal z plemene swého modle Moloch (л. 56); Лев. 20:4 **kterýž plémě** swé obětował modle Moloch (л. 56).

В приведенных контекстах книги Левит образование *molek* от еврейского корня *mlk* ‘царствовать’ было переведено в Септуагинте греческим словом *ἄρχων*. Оставляя в стороне современную дискуссию о толковании слова Молох (от имени божества до обозначения самого ритуала жертвоприношения) [13: 116–119], отметим, что решение Септуагинты предопределило выбор перевода этого эквивалента, осуществленный славянскими переводчиками. При этом традиционное представление о Молохе как о божестве, которое было и у редакторов ОБ, и у редакто-

ров Б63, побудило первых обратиться к латинской версии, в которой представлена однозначная интерпретация данного фрагмента, а вторых – сохранить результаты этого обращения.

Некоторые гlossenны Б63 восстанавливают пропущенный в ОБ текст (место вставки обозначено специальным символом). Так, в ОБ пропущен стих Быт. 39:13:

и **остави** **ризы** **своя** **въ** **рѹкъ** **еѧ**, и **ѡбѣже**, и **изыде** **вонъ**. И **възва** **къ** **себѣ** **иже** **блхъ** **въ** **домъ**, и **рече** **имъ** **глоюще**, видите привелъ есть **отрока** **жидовина** **нарѹгатися** **намъ**, прїиде къ **мнѣ** **глѧ** **въдни** **съ** **мною**. и **възпи** **оставль** **ризы** **своя** **оу** **мене** **ѡбѣже**, и **изыде** **вонъ**. и **остави** **ризы** **своя** **оу** **мене** **дондеже** **прїидетъ** **гднъ** **въ** **домъ** **свои** (л. 18 об.).

Ср. Б63 и **остави** **въ** **рѹкъ** **еѧ**, и **ѡбѣже** и **изыде** **вонъ**. [на поле: *и **бысть** **егда** **видѣ**, **такъ** **оставль** **ризы** **своя** **въ** **рѹкахъ** **еѧ**, **вѣжа** и **изыде** **вонъ**] ***И** **возва** **къ** **себѣ** **иже** **блхъ** **въ** **домъ**, и **рече** **имъ** **глоющи**: видите, привелъ есть **отрока** **жидовина** **нарѹгатися** **намъ**, прїиде ко **мнѣ** **глѧ**: **въдни** **съ** **мною** и **возопи** **гласомъ** **великимъ**. **И** **егда** **оуслыша** **такъ** **воздигохъ** **гласть**, и **возопи** **въ** **оставль** **ризы** **своя** **оу** **мене** **ѡбѣже** и **изыде** **вонъ**. и **остави** **ризы** **своя** **оу** **мене**, **дондеже** **прїидетъ** **гднъ** **въ** **домъ** **свои** (л. 15) – 39:12 **кай** **каталипѡн** **тѣ** **імáтия** **аутон** **ен** **таїс** **херсін** **аутїс** **ѣфуїен** **кай** **ѣзїлїтевн** **ѣзѡ** 39:13 **кай** **ѣгнєто** **ѡс** **еїдевн** **оти** **катéлїпевн** **тѣ** **імáтия** **аутон** **ен** **таїс** **херсін** **аутїс** **ѣфуїен** **кай** **ѣзїлїтевн** **ѣзѡ** 39:14 **кай** **екаљесен** **тоїс** **онтас** **ен** **тї** **оікія** **кай** **еїпев** **аутоїс** **лєгouса** **їдете** **еїсїгаген** **їмїн** **пакда** **Еврїаїон** **ѣмпакїзевн** **їмїн** **еїсїлїтевн** **проs** **мe лєгѡn** **коїмїтї** **мет'** **ѣмо** **кай** **ѣвбѡса** **тї** **фѡнї** **моu** **кай** **ѣвбѡса** **каталипѡн** **тѣ** **імáтия** **аутон** **пар'** **ѣмо** **ѣфуїен** **кай** **ѣзїлїтевн** **ѣзѡ** 39:16 **кай** **каталипáнєi** **тѣ** **імáтия** **пар'** **еаутї** **ѣзѡ** **їлїтевн** **о** **кўриоs** **еїс** **тѡ** **оіко** **аутон**.

Пропущенный в ОБ стих имеется и в Вульгате: **ситque** **vidisset** **mulier** **vestem** **in** **manibus suis** **et** **se esse** **contemptam**. В ГБ этот стих не пропущен (можно полагать поэтому, что пропуск в ОБ обусловлен текстовым повтором): **бы** **же** **тако** **видѣ** **тако** **остави** **ризы** **въ** **рѹкъ** **еѧ**. и **изыбѣгъ** **ѡнде** **вонъ** (л. 24 об.). Перевод ГБ, однако, не вполне совпадает с текстом Б63. Это касается, в частности, наличия формы мн. ч. (**въ** **рѹкахъ** **еѧ**) вместо дв. ч. (**въ** **рѹкъ** **еѧ**), причем отказ от форм дв. ч. в соответствии с греческим вообще характерен для Епифания Славинецкого и книжников его круга. Не совпадают также глагольные формы: **остави**: **остави** **катéлїпевн**, **вѣжа**: **изыбѣгъ** **ѣфуїен**, **изыде**: **ѡнде** **ѣзїлїтевн**. Судя по этим данным, стих не сверялся с ГБ, а мог быть переведен заново.

Отсутствующий в основном тексте Б63 стих Исх. 4:26 восстановлен на полях:

и **припадши** **къ** **ногамъ** **и** **рече**, **бысть** **кровь** **а** **врѣзанїа** **сна** **моегѡ**. [на поле: *и **ѡнде** **ѡ** **негѡ**

аггълъ զանеже рече есть кровь абрѣзанїа сна моегѡ]
 *Рече же гдѣ ко аарѡнѣ: изыди противъ мѡгсїа
 въ пъстынію. и идѣ (л. 21) – кай пропѣпесен прѣс товѣ
 пѣдас кай еїпен єстѣ тѣ аїма тѣс перитомїс товѣ падіон
 мов кай аѣтлѳен аѣ' аўтѹ діотѣ еїпен єстѣ тѣ аїма тѣс
 перитомїс товѣ падіон мов еїпен дѣ курюс прѣс Аарѡн
 прорѣтети еїс сунанѣтсіон Мѡусїс еїс тѣн єрѣмон кай
 єтореѹтї. Этот пропуск также обусловлен отсутствием
 данного стиха в ОБ: и припашн к ногамъ и рече, бысть
 кровь абрѣзанїа сна моего. Рече же гдѣ къ ааронѣ изыди
 противъ мѡгсїю въ пъстынію, идѣ (л. 26 об.)⁵.

Причиной пропуска могло послужить текстологическое сходство соседних стихов⁶.

Пропущенный в ОБ стих имеется в ГБ: и ѡнде ѿ него. имъ рѣ бы ՚ кровь абрѣзанїа дѣтища мое (л. 35 об.)⁷. Однако он не совпадает с Б63, в которой, вероятно, он был восполнен независимо от этого источника (на первом месте чтения Б63): аѣтлъ: отс.; զանеже: имъ діотѣ; есть: бы еїстѣ; сна: дѣтища товѣ падіон.

В следующем случае пропуск ОБ, воспроизведяющийся в основном тексте Б63, отсутствует и в ГБ. Пропущенное в основном тексте слово-сочетание восстанавливается в Б63 в Исх. 12:35:

И сътвориша" [на поле: "снѣвѣ ՚ илѣвы"] таکо же զаповѣда имъ мѡгсїи. и испросиша ѿ египтланъ сосѣды, сребрѣны, и златы, и ризы (л. 24) – оі дѣ ՚иоі ՚Іспраѣлъ єпоітсан кай ѡтетсан парѣ тѡн Аїгуптіон скенѣн ѡрїтад кай ՚хрѹсн кай ՚іатисомън. ОБ и сътвориша таکоже զаповѣда имъ мѡгсїи. и испросиша ѿ египтланъ съсѣды, сребрѣны, и златы, и ризы (л. 30). В ГБ данный фрагмент читается: снѣвѣ илѣви сътвориша таکоже զаповѣда и мѡгсїи (л. 40 об. – 41).

В другом случае лакуна в основном тексте Б63 и ОБ может объясняться отсутствием данного фрагмента в ГБ. Так, в маргиналиях Б63 восстанавливаются отсутствующие в ОБ стихи Исх. 20–21. Исх. 15:19–21 Б63

еїе таکо вѣнде конь фараоновъ, сколесницами, и всадники въ морѣ. И наведе на нихъ гдѣ водѣ морскѹю. снѣвѣже илѣвы прондоша посѣхъ посрѣдѣ морѧ. [на поле: *вѣлъ же марїамъ прѣчица сестра аарѡнова тупа въ рѹцѣ свои. и изыдоша всѣ жены вслѣдъ ея со тупаны и лики. Прѣдначаже ихъ марїамъ глоци: понмъ гдѣви, славно во прослависм кѡни и всадники вѣрже въ морѣ]. Полагъ мѡгсїи сны илѣвы ѿморѧ ՚иермнаго, и вѣдѣ ихъ въ пъстынію сѣрѣ (л. 25 об.) – ѿтѣ еїстїлѳен ѿпос Фараѡн сѹн ѡрїасин кай ՚анаѳатас еїс ѡтлалассан кай ՚ептаген єтѣ аўтѹс курюс тѣ ѡдѡр ѡтлалассан оі дѣ ՚иоі ՚Іспраѣлъ єтореѹтїсан дїа ՚ирицѣ єн мѣсов тѣс ѡтлалассан ՚лабоѹса дѣ ՚Мариамъ ՚и прорїтїс ՚и ՚аделофї Аарѡн тѡ тумпакон єн тѣ ՚хеїрі аўтѹс кай ՚еѣлѹтїсан пѣсай аі ՚гунайкес ՚опісѡ аўтѹс метѣ тумпакон кай ՚хорѡн. ՚еѣтїрхен дѣ аўтѡн ՚Мариамъ ՚лѣгѹсса ՚аїсмєн тѡ ՚куриѡ ՚ендѹхѡс ՚гур ՚дедѹхасаї ՚ипон кай ՚анаѳатен ՚еїриуен еїс ѡтлалассан. ՚еїхїрхен дѣ ՚Мѡусїс товѣ ՚иоѹс ՚Іспраѣлъ ՚апо ѡтлалассан ՚еїриуен аўтѹс еїс тѣн єрїмомон ՚Соур.

Ср. ОБ еїе таکо вѣнде конь фараоновъ, сколесницами, и всадники въ морѣ, и наведе на нихъ гдѣ водѣ морскѹю. снѣвѣ же илѣвы прондоша посѣхъ

посрѣдѣ морѧ. Погатъ мѡгсїи сны илѣвы ѿморѧ ՚иермнаго, и вѣдѣ и въ пъстынію сѣрѣ (л. 32).

Состояние ОБ в данном случае воспроизводит лакуну текста в ГБ (л. 45 об. – 46), то есть пропуск текста в ОБ обусловлен следованием этому источнику⁸.

Перевод-восполнение стихов был, по всей вероятности, сделан именно для Б63. В них обращает на себя внимание калькирование греческого глагола и его управления ՚еѣтїрхен дѣ аўтѡн – предначажа же ихъ. Глагол предначатали отсутствует в текущих выпусках исторических словарей, фиксируются только производные предначальникъ 'начальствующий', предначальствующий 'начальствующий, глава', предначатое 'то, что начато ранее', предначинание 'приобщение к чему-либо ранее других', предначинатель ' тот, кто первым или ранее других начинает делать что-либо', предначинательный 'первоначальный'. Такие образования отмечаются преимущественно в текстах позднего периода, XVI–XVII веках [10, вып. 18: 199]. При этом глагол ՚еѣтїрхо имеет значение не только 'быть во главе, вести', но и 'запевать'⁹, что отражается в русском переводе данного фрагмента: «И воспела Мариам пред ними»¹⁰.

Примечательно, что песнь пророчицы Мариам входит в число библейских песен. В самой Б63 (л. 221 об.), как и в ОБ (л. 29), после Псалтыри даются только ссылки на главы книг, из которых взяты песни, без указания стихов.

Восполненный на полях Б63 фрагмент входит в первую библейскую песнь, которая легла в основу ирмосов 1-й песни канона утрени [11]. См., например, в часослове по Иерусалимскому Уставу РГБ, ТСЛ 17, первой четверти XV века

пѣ. а. сестры мѡнїсевы и арѡновы. марїами. Си же марїамъ. Како видѣвъ чудо славлаше га соправше ликъ женъ. сама вѣлъ боївенъ. и нѣма жена ма повелѣ. дѣвъ мѣдмнѣ врлцлѣ въ злати. сама же наплѣнившеся стїо дѣха нача въспѣвати га. сице глаце Поемъ гви славно во прослависм, конъ и всадникии на нихъ же въврѣже въ морѣ (л. 57 об.).

Значимость и широкая известность данного текста, его представленность в литургических источниках способствовали его восстановлению в Б63.

В гласце Иов 9:9 искаженный основной текст фактически переведен заново. Б63 творли власожелца, и проходни нареќъ тѣ, рай южноложа (л. 220) [на поле: грече плїады, и еспера, и арктира и сокровища южна]. Перевод в гласце буквально соответствует греч. ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἐσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου¹¹.

Важно отметить прямую отсылку к греческому тексту в гласце.

Лексема **власожельцъ** ‘созвездие Плеяды’ и производные от нее употребляются уже в текстах домонгольского периода [7: I, 270], [10, вып. 2: 216]. **Проходна** ‘вечерняя звезда’ зафиксирована в данном контексте в ГБ [7: III, 1604]. Данный стих в ОБ также искажен: **твори власожельца, и проходню нареши**, **рай южъ наложа** (л. 268). Ошибки основного текста ОБ и Б63 воспроизводят, по всей вероятности, состояние ГБ: **Твори власожельца, и проходнъ нареши тъ, раниюжъналожа** (л. 321 об.). Ср. конъектиру, предложенную для ГБ: Твори власожельца и проходну и арекътура и южъна ложа [10, вып. 20: 280]. Текст книги Иова в составе ГБ восходит, с некоторыми поправками, к мефодиевскому переводу [9: 584], [12: 11], однако на каком этапе его развития появилась ошибка, не установлено. Ошибки и искажения отсутствуют в толковом переводе книги Иова, выполненному южными славянами в конце XIV – начале XV века: НМРМ 4/14 (рукопись Владислава Грамматика) **творен плайдъ и вечернаго арктоура и скровища южнаа** [12: 193]. Сопоставление этого текста с Б63 показывает, что редакторам Б63 он, по всей вероятности, не был известен (**и еспера, и арктъра: вечернаго арктоура**)¹².

Грамматические гласцы Библии 1663 года были частично рассмотрены на материале Нового Завета. Наиболее частотной грамматической глассой здесь является маргиналия **дадь**, глассирующая форму **дасть** в основном тексте Б63. В греческом тексте им соответствует форма аориста 3 л. **ἔδωκεν**. Второй по частоте регулярной глассой является хорошо известная правка аориста на перфект во 2 л. ед. ч. Оба эти типа глассирования являются способом дифференциации грамматических омонимов [8: 102–104]. Подобного типа гласцы присутствуют и в Ветхом Завете: Быт. 44:21 Б63 **Ты же рече** [на поле: **κλъ еси**] **рабомъ своимъ** (л. 17 об.). В ОБ гласцы нет: **Ты же рече рабомъ своимъ** (л. 21 об.), то же в ГБ (л. 29). В греческом тексте аорист 2 л. ед. ч. **εἶπας**.

Исх. 36:2 Б63 **имже дастъ** [на поле: **δε**] **бгъ разгъ и хитростъ в срцы** (л. 33 об.). ОБ **дастъ** (л. 43 об.), то же ГБ (л. 56) – **ἔδωκεν**.

Гласцы-произвольники в ряде случаев калькируют греческие лексемы. Так, в Пс. 34:3 в Б63 имеется следующая гласца: **Изс8ни** [на поле: **из-лени**] **мечь, и заключи сопротивъ гонащиъ мѧ** – **ἔκχεον** **ρόμφαιαν** **καὶ σύγκλεισόν** **ἔξ** **ἐναντίας** **τῶν** **καταδιωκόντων** **με** (л. 233 об.)¹³. В ОБ не только отсутствует гласца, но и наблюдаются лексико-грамматические отличия от текста Б63:

и⁷с8ни ор8жие, и չаври съпроти⁷ гонащиъ мѧ (л. 6 об.). Чтение ОБ воспроизводит чтение ГБ **и⁷с8ни ор8жие, и չаври съпротивъ гонащиъ мѧ** (л. 327 об.). Псалтырь в ГБ вошла по киприановской редакции [10], и именно ей в конечном итоге следует ОБ. Чтение **и⁷с0унни ороужие и չаври** имеют в данном стихе все предшествующие редакции Псалтыри, включая редакцию Максима Грека 1552 г. (диглотты РГБ, ф. 173.I № 8, л. 51; РГБ, ф. 173.I № 9, л. 37), причем в этой последней никаких маргинальных вариантов к лексемам **и⁷с0унни** и **չаври** не отмечено (Норовская псалтырь 1989, II: 322), [2: 298].

Прямое значение глагола **ἐκχέω** – ‘выливать’; зд. в перен. значении ‘направлять’, ‘бросать’¹⁴. Выбор переводящего эквивалента не связан с недостаточным знанием греческого языка справщиками. Скорее, славянскому слову в гласце Б63 приписывается весь набор значений греческого слова, то есть перед нами случай семантического калькирования. Справщики Б63, по всей вероятности, применяли в данном случае получивший широкое распространение принцип закрепления за определенным греческим словом конкретного славянского эквивалента вне зависимости от контекста и закрепляли за глаголом **изс0уноути** другую греческую лексему. Ср. 2 Царств 20:8 **и мечь изс8н8сѧ** (л. 123), то же ОБ (л. 151) – **καὶ ἡ μάχαιρα ἔξηλθεν**. Ниже о внутренностях: 2 Царств 20:10 **и⁷лїасм чрево егѡ на չемлю** (л. 13), то же ОБ (л. 151) – **καὶ ἔξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν**.

Важно отметить, кроме того, различия в переводе греч. **σύγκλεισόν** – **заключи: չаври; ρόμφαιαн – мечь: ороужие**, которые отличают Б63 от всех предшествующих редакций и свидетельствуют о том, что и основной текст библейских книг подвергался лексической правке.

Поморфемное прочтение греческой лексемы в глассе реализуется, в частности, в Исх. 6:12 Б63 **Рече же мѡсїй прε^д гдемъ, глѧ: се синѡвے гїлевы не посл8шаша мене, да какѡ посл8шати фараинъ мене, азъ же неоумиленъ** [на поле **словесенъ**] **есмъ** (л. 21 об.). ОБ без глассы **неоумиленъ** **есмъ** (л. 27 об.) – **ἐλάλησεν** **δὲ** **Μωυσῆς** **ἐναντὶ** **κυρίου** **λέγων** **ιδοὺ** **οἱ νιοὶ** **Ισραὴل** **οὐκ** **εἰσήκουσάν** **μου** **καὶ πῶς** **εἰσακούσεται** **μου** **Φαραὼ** **ἔγὼ** **δὲ** **ἀλογός** **εἰμι**. Вариант **несловесенъ** для **ἀλογός** является калькой. Однако эта калька не является изобретением московских книжников второй половины XVII века: в значении ‘неразумный’ она употребляется уже в Изборнике 1073 года и в Хронике Георгия Амартола [10: 289]. Отметим, что именно этот вариант вошел в Синодальный перевод: И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы

не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я *не словесен*¹⁵.

Чтение основного текста соответствует чтению ГБ, за исключением добавления связки, которая в ГБ отсутствует: *а*зъ **не** *8миленъ* (л. 36)¹⁶. Отметим, что в Библии РГБ, ф. 87 (собр. В. И. Григоровича) № 1 первой половины XVI века представлен другой вариант перевода: *а*з же *не* *оуметъ* *е*сь (л. 47)¹⁷.

Материал показывает, что стратегией справщиков Б63 было дополнять текст своего источника, не внося его в основное поле. Б63 воспроизводит в основном тексте лакуны ОБ. Пропуски текста в ОБ не обусловлены сверкой с источниками западного происхождения, в частности с Библией Мелантриха и зависящей от чешской традиции Библией Скорины. Часть пропусков ОБ восходит к ГБ. Другая часть может объясняться ошибками гаплографического характера, которые обусловлены текстовым сходством соседних фрагментов. Б63 восстанавливает пропуски в маргиналиях без обращения к ГБ

и, вероятно, без сверки с другими славянскими источниками. Пропущенные стихи и микрофрагменты в Б63 могли быть заново переведены с греческого текста в духе Чудовской книжной школы. Здесь и в целом при гlossenировании прослеживается тенденция к буквальному переводу, включающему в себя элементы поморфемного калькирования и калькирования грамматических конструкций.

Широкое использование маргиналий для критики текста хорошо известно по предшествующей практике. Так, этот способ применял в своих переводах Максим Грек [3]. В первой четверти XVII века его регулярно используют переводчики и редакторы Киево-Печерской лавры (издания Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостола св. Павла (1623 год), на Деяния апостольские (1624 год), Толкование на Апокалипсис Андрея Кесарийского (Киев, 1625) и некоторые другие). Все эти источники учитывались московскими книжниками при библейской справе второй половины – конца XVII века.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00224 А «Московская Библия 1663 г. и ее культурно-лингвистический контекст».

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ На поле в обоих источниках отсылка к **Д ҆цр кг**. В этой главе рассказывается о том, как царь Иосия искоренял идолопоклонство в Иерусалиме. Указания на параллельные места на полях ОБ, как считается, отражают влияние Вульгаты [13: 157].

² Сердечно благодарю В. А. Ромодановскую, ознакомившую меня с контекстами из ГБ.

³ Текст цитируется по оцифрованному экземпляру РГБ: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01004090279#?page=1> (дата обращения 14.03.2020).

⁴ Bible Melantrichova. 4. vydání. V Praze 1570. Biblij Česká to gest wssecka Swatá Pijsma obogijho Starého y Nowého Zákona. Wytisstěna w Starém Městě Pražském pracý a Nákladem Giřjka Melantrycha z Awentýnu. Létha MDLXX [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://aleph.nkp.cz/F/B46SKTASY6RPR2C4QCH21A2TS674IGQ4DSXM4IHG17LA7GQC29-00465?func=full-set-set&set_number=078364&set_entry=000003&format=999 (дата обращения 14.03.2020).

⁵ Отметим попутно изменение управление с дат. п. на род. п.: εἰς συνάντησιν Μουσεῖ – **противъ⁸ монсюо:** **противъ⁸ мысюа.**

⁶ Пропуск стиха в ОБ не зависит от латинской традиции, как показывают чтения следующих источников. Библия Мелантиха: *Y nechal ho Buoh / když byla řekla: ženich krwe gsy mí pro obřezování* (л. 29 об.). Библия Скорины: *и ѿнде ѿ него потомъ егда рѣкла естъ, женихъ крови ты мнѣ есъ для обрѣзанія* (л. 10 об. – 11) – *et dimisit eum postquam dixerat sponsus sanguinem ob circumcisioem*.

⁷ В РГБ, 87 № 1 читается близкий к ГБ вариант, различающийся только передачей союза (**и** ^ж**мъ** : **такоже** **діоті**): **и** **штиде** **ш** **нікого** **такоже** **дече** **бъ** **кольвъ** **обоўзданіе** **лѣтища** **моего** (л. 46).

⁸ В Библии Мелантриха данные стихи не пропущены: A Tehda wzala Marya Prorokyně Sestra Aronowa Buben w ruku swau / a wyſſly wſſecky ženy za nij s Bubny poſkakujice / a s hudebnými nástrogi / gimžto zacijnala ſkaucý: [на поле отсылка к сходным стихам выше, ср. Исх. 15:1: Wýše w téz.] Azpijwaymež PANU / nebok geſt slawně zweleben / koně y gezdce uwrlh do Móře (л. 35) – sumpsit ergo Maria prophetis soror Aaron tympanum in manu egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris quibus praecinebat dicens cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem eius deiecit in mare.

Есть данные стихи и в Библии Скорины: Тогда въмла естъ **Марнамъ** Пророкина **Сестра Ааронова**: **Ты́мпанъ**: [на поле: :**Бѣонъ**:] врѣкѹ свою. И вынидоша ڇанею вси жены стимпаны иցгудбами разноличными. Имъже ڇачинала **Марнамъ** глаголюще. Поесть господеви славного воъ величился естъ, коне ивсадники ихъ вовѣрже вморе (л. 30).

%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80 %D1%8C-%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0 %B9/%CE%B5%CE%BE%CE%B1%CF%81%CF%87%CF%89 (дата обращения 21.03.2020).

¹⁰ <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ishod/txt15.html> (дата обращения 21.03.2020).

¹¹ Ср. Новый русский перевод, выполненный Международным Библейским обществом, в редакции 2010 года: Он сотворил Большую Медведицу и Орион, Плеяды и южные созвездия (в оригинале **חֶדֶר** (cheder) ‘внутренняя комната, внутренность’): <https://bible.by/verse/18/9/9/> (дата обращения 20.03.2020). В переводе иеромонаха Моисея Чудовского, выполненном с польского языка в 1671 году, находим: СПБИИ РАН, ф. 238 (коллекция Н. П. Лихачева), оп. 1, № 384 **той сотворилъ Арита, и орёна и гиода звезды полудневни** (л. 30). Ср. Брестская Библия 1563 г. **Ktory sprawił A kturum (!) / y Oryoná / y Hiiády / y Strony Południow.** На поле примечание: **Ty przezwijską sągwiazd niektórych w stronach Pułnocnych ktore my Polacy snadź tak pospolicie zowiemy / Woz / Báby u Koſy** (л. 277). Biblia święta, tho iest, Księgi Starego y Nowego Zakonu, wlasnie z Zydowskiego, Greckiego, y Łacińskiego, nowo na Polski ięzyk z pilnością y wiernie wylożone: <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/1687/edition/2752/content> (дата обращения 27.03.2020). Названия созвездий, данные в маргинальных примечаниях в Брестской Библии, читаются в Библии Вуйка 1599 года: **Ktory czyni Wóz niebieski / Koſy / y Báby / y gwiazdy południowe** (л. 527). <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/show-content/publication/edition/9662? id=9662&from=FBC> (дата обращения 27.03.2020). Эта Библия также использовалась при переводе Моисея, однако не в данном стихе.

¹² О способах передачи реалий в Иов 9:9 в различных славянских источниках в сопоставлении с Септуагинтой и Вульгатой см. также [13: 144–146].

¹³ Русский перевод: обнажи меч и прегради путь преследующим меня. <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblijapsaltir/txt34.html> (дата обращения 22.03.2020).

¹⁴ <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%BB%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%BA%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%80%D1%8C-%D0%B4%D0%BA%D0%80%D0%BB%D1%86%D0%BA%D0%BA%D0%80%D0%BB%D0%91%D0%CE%D0%BA%D0%CF%D0%87%D0%CE%D0%BA%D0%CF%D0%89> (дата обращения 22.03.2020).

¹⁵ <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ishod/txt06.html> (дата обращения 18.03.2020).

¹⁶ В Библии Мелантриха читается wýmluwností немам (л. 30). От чешской традиции, очевидно, зависит вариант Фр. Скорины: *єгда вымoлывы прoстраное неимамъ* (л. 13 об.).

¹⁷ Состав и перевод Пятикнижия в этой рукописи представлен в одной редакции с рукописями РГБ, ф. 178 (Музейное собр.) № 1431, XV в. и с рукописью РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева) № 29. <https://lib-fond.ru/lib-rgb/87/f-87-1/> (дата обращения 18.03.2020).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 256 с.
 2. Вернер И. В. Интерлинеарная славяно-греческая Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека. М., 2019. 928 с.
 3. Вернер И. В. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54.
 4. Кузьмина Е. А. Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной справы второй половины XVII века // Вестник Московского университета. 2017. Сер. 9: Филология. № 5. С. 21–46.
 5. Кузьмина Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. XXXVI. С. 122–134.
 6. Кузьмина Е. А., Литвинюк Е. Е. Епифаний (Славинецкий) // Православная энциклопедия. Т. XVIII. М., 2008. С. 552–556.
 7. Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И. И. Срезневского. Т. I–III. М., 1989. Т. 1: А–К. 1420 стб.; Т. 2: Л–П. 1802 стб.; Т. 3: Р–Я. 272 стб.
 8. Махова М. В. О маргинальных гlossenах в Новом Завете Московской Библии 1663 года и их источниках // Stephanos. 2019. № 2 (34). С. 101–110 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53> (дата обращения 20.03.2020). DOI: 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110
 9. Ромодановская В. А. Геннадиевская Библия // Православная энциклопедия. Т. Х. М., 2005. С. 584–588.
 10. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М., 1975–2015–.
 11. Ткаченко А. А., Желтов М. С., Чернов В. В. Библейские песни // Православная энциклопедия. Т. V. М., 2002. С. 62–71.
 12. Христова-Шомова И. Книга Йов с тълкования в славянски превод. София, 2007. 495 с.
 13. Bremmer J. N. The strange world of human sacrifice. Peeters Publishers, 2007. 268 р.

Tatiana V. Pentkovskaya, Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation)
tatiana.pentkovskaya@gmail.com

OLD TESTAMENT MARGINALIA IN THE MOSCOW BIBLE OF 1663*

The article discusses various types of marginal glosses of the Moscow Bible, published by the Moscow Print Yard in 1663, including textual, grammatical, and lexical glosses. Marginal glosses are considered as a tool for text criticism. Some of the glosses were borrowed from the Ostrog Bible and reflect collation with the Vulgate. Some glosses of the Moscow Bible replace the text omitted in the Ostrog Bible. The textual gaps in the Ostrog Bible do not depend on the Latin tradition and are mainly haplographic. The comparison of the Moscow Bible glosses with the readings of various Slavic sources shows that the corrections presented in the glosses were made using the Greek text without involving these sources. In the Moscow Bible glosses that do not correspond to the Ostrog Bible preference is given to the lexical and grammatical variants that calque Greek lexemes and constructions. These include elimination of dual forms and reproduction of case forms in phrases, as well as morphemic and semantic calques.

Keywords: Moscow Bible, sources, marginal glosses, translation techniques, calques

* The reported study was funded by the Russian Foundation for Basic Research as part of the Project No 20-012-00224 “The Moscow Bible of 1663 and its cultural and linguistic context”.

Cite this article as: Pentkovskaya T. V. Old Testament marginalia in the Moscow Bible of 1663. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2020. Vol. 42. No 5. P. 31–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.496

REFERENCES

1. Alekseev A. A. Textual criticism of the Church Slavonic Bible. St. Petersburg, 1999. 256 p. (In Russ.)
2. Verner I. V. Interlinear Church Slavonic Psalter of 1552 translated from Greek by Maximus the Greek. Moscow, 2019. 928 p. (In Russ.)
3. Verner I. V. The history of Maximus the Greek’s Psalter translation in 1522–1552: chronology, textual criticism, methodology. *Slavyanovedenie*. 2017. No 2. P. 40–54. (In Russ.)
4. Kuzminova E. A. The grammar of 1648 as the regulator of biblical book correction in the second half of the 17th century. *Moscow State University Bulletin*. 2017. Series 9. Philology. No 5. P. 21–46. (In Russ.)
5. Kuzminova E. A. Book revision. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 36. Moscow, 2014. P. 122–134. (In Russ.)
6. Kuzminova E. A., Litvinuk E. E. Epiphanius (Slavinetsky). *Orthodox encyclopedia*. Vol. 18. Moscow, 2008. P. 552–556. (In Russ.)
7. Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. Work of I. I. Sreznevsky. Vols. 1–3. Moscow, 1989. (In Russ.)
8. Makhova M. V. On the marginal glosses in the New Testament of the Moscow Bible of 1663 and their sources. *Stephanos*. 2019. No 2 (34). P. 101–110. Available at: <http://stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53>. (accessed 20.03.2020). (In Russ.) DOI: 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110
9. Romodanovskaya V. A. The Gennadian Bible. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 10. Moscow, 2005. P. 584–588. (In Russ.)
10. Dictionary of the Russian language in XI–XVII centuries. Issues 1–30–. Moscow, 1975–2015–. (In Russ.)
11. Tkachenko A. A., Zheltov M. S., Chernov V. V. Bible songs. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 5. Moscow, 2002. P. 62–71. (In Russ.)
12. Christova-Shomova I. Slavic translations of the Book of Job with Catena. Sofia, 2007. 495 p. (In Bulg.)
13. Bremmer J. N. The strange world of human sacrifice. Peeters Publishers, 2007. 268 p.

Received: 28 March, 2020